

Spanish: Translation in the Foreign Language (A703616)

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>		
Credits 3.0	Study time 90 h	Contact hrs	35.0 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2022-2023

A (semester 2)	Dutch, Spanish	Gent	seminar: practical PC room classes	22.5 h
----------------	----------------	------	------------------------------------	--------

Lecturers in academic year 2022-2023

Vermeulen, Anna	LW22	lecturer-in-charge
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	co-lecturer

Offered in the following programmes in 2022-2023

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish)	3	A

Teaching languages

Dutch, Spanish

Keywords

Translation, Spanish, Dutch

Position of the course

The study unit " Translation Dutch-Spanish" (S4VV) aims to improve the competences required to carry out a reverse translation. The students learn how to translate into Spanish Dutch texts that deal with different general topics. The final purpose is to enable students to provide idiomatic reverse translations with close attention to avoiding interferences with their mother tongue.

Contents

The students learn how to provide accurate and adequate Spanish translations of Dutch texts of general subjects. The students also learn to use sources and information efficiently.

Initial competences

See final competences Bachelor Applied Linguistics

Final competences

- 1 Having a command of Spanish at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for writing skills and being able to translate texts into Spanish (MV11 and MV61, assessed)
- 2 Writing in Spanish in different professional contexts (MV12, assessed)
- 3 Reflecting on (reverse) translation as a process and as a product (MV13, not assessed)

- 4 Critically applying theoretical models and methods of analysis to complex problems in reverse translation (MV23, not assessed)
- 5 Underpinning their views in a scientifically justified manner and sharing these with both lay people and colleagues in a coherent and clear manner (MV32, not assessed)
- 6 Translating general documents into Spanish from Dutch (MV61, assessed)
- 7 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) (M62, assessed)
- 8 Adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge (M63, assessed)
- 9 Making use of the traditional and electronic resources, as well as technological tools (M64, assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars.

Learning materials and price

- Syllabus on Ufora.
- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal (online)
- Van Dale woordenboek Nederlands-Spaans (online)
- DRAE (online)
- FUNDEU (online)
- Weekly handouts

References

Baker, Mona. In other Words. Routledge, London and New York: 1992. Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London and New York: 1998. Bassnett, Susan, and Esperança Bielsa. Translation in Global News. Routledge, London and New York: 2009. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española Manual de Traducción (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, London and New York: 2010. Zaro, J.J. & Truman M. Manual de Traducción: A Manual of Translation. SGEL, Alcobendas: 1998.

Course content-related study coaching

Based on the versions provided by some students, the translations are discussed during the seminars. Individual feedback can be given weekly during consulting hours.

Evaluation methods

end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable

Extra information on the examination methods

The written examination consists of a translation of a text using dictionaries and connection to the internet.

Calculation of the examination mark

Written examination (100%)

Facilities for Working Students

- 1 Possible exemption from educational activities requiring student attendance
- 2 Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year
- 3 Feedback can be given by email or during office hours (after an appointment)